


SIATS Journals

Journal of Islamic Studies and Thought for Specialized Researches

(JISTSR)

/ Journal home page: http://jistsr.siats.co.uk




مجلة الدراسات الإسلامية والفكر للبحوث التخصصية

المجلد **5**، العدد 4، أكتوبر 2019م

e-ISSN: 2289-9065

# الألفاظ المعرَّبة والدخيلة في جريدة الشرق الأوسط دراسة تطبيقية تحليلية لمفردات التقنية

# ARABIZED AND EXOTIC WORDS IN THE MIDDLE EAST NEWSPAPER APPLIED ANALYTICA STUDY OF TECHNICAL VOCABULARY

علي سليمان علي

Asaliyu12@yahoo.com

كلية اللغات – جامعة المدينة العالمية

د. السيد محمد سالم

أستاذ مشارك بقسم اللغة العربية –كلية اللغات والاتصال– جامعة السلطان زين العابدين

د. محمد فتحي محمد عبد الجليل

كلية الدراسات الإسلامية المعاصرة – جامعة السلطان زين العابدين ماليزيا

2019م / 1440هـ

**ARTICLE INFO**

***Article history:***
Received 22/8/2019
Received in revised form1/9/2019
Accepted 30/9/2019
Available online 15/10/2019
***Keywords:*** Terms, Etiquettes, Reading, Quran, Judgments, Jurisprudence.

**Abstract:**

The problem of this study Lies on how common is the use of Arabized and exotic words in the Middle East newspaper and method of use, this study aims to highlight areas that use Arabized and exotic words and disclosure of its inner meanings, highlighting the most famous of these words used in the Middle East newspaper, state its implications, expressed the rules of its application, by collecting some of the Arabized and exotic words technical terms of fields and searched for in the same newspaper, The researcher use in his study the curriculum of inductive and analytical, following the method of collection and survey of the words and the meanings and by stating the areas they were revealed with its morphological weights, in addition to the comparison between the letters of the original language and highlight what has been Arabized, the researcher concluded at the end of his studies to many results, including: the possibility of using the rules and regulations that approached by the old linguists in Arabizing the non-Arabic words and applied to the words of both the audio side or morphological side grammar.

**Keywords**: Arabized, Exotic, Mechanism, Regulation, Journalism.



**ملخص البحث**

تكمن إشكالية هذه الدراسة في مدى شيوع استخدام الألفاظ المعرّبة والدخيلة في صحيفة الشرق الأوسط وطريقة استخدامها، وتهدف هذه الدراسة إلى إبراز الحقول التي تستخدم الألفاظ المعرَّبة والدخيلة، والكشف عن دقائق معانيها، مع إبراز أشهر هذه الألفاظ المستخدمة في جريدة الشرق الأوسط، وبيان دلالاتها الخاصة، وتطبيق قواعد المعرّب والدخيل عليها، وذلك بجمع بعض ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة من حيث مجالاتها والبحث عنها في الجريدة نفسها، وقد سلك البحث في دراسته المنهجين الاستقرائي والتحليلي، متبعا طريقة الجمع واستقصاء الكلمات وبيان معانيها ومواطن ورودها مع ذكر أوزانها، بالإضافة إلى المقارنة بين حروفها في لغتها الأصلية وإبراز ما تم تعريبه، وقد خلص البحث في نهاية دراسته إلى نتائج كثيرة، منها: إمكانية استخدام الضوابط والقواعد التي نهجها علماء اللغة القدامى في تعريبهم للكلمات الأعجمية وتطبيقها على الألفاظ سواء من الجانب الصوتي أو الجانب الصرفي النحوي.

**الكلمات المفتاحية:** المعرب، الدخيل، التقنية، قواعد صحافة

**المقدمة:**

إنّ الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره، ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا، من يهده الله فلا مضل له، ومن يضلل فلا هادي له، وأشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمدًا عبده ورسوله.

أما بعد؛ فإن اللغة العربية هي أشرف اللغات، بها نزل كتاب الله المبين، على أشرف المرسلين؛ لتبيان أصول هذا الدين، قال تعالى: ﴿نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ * عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنْذِرِينَ * بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ﴾(1). ومن علوم العربية: علم فقه اللغة، فهو علم شريف، هو الذي يوصل إلى الطريق المقصود ويقرب المعنى المراد؛ لكونه علم يصون اللغة العربية من الفساد، ومن المباحث التي يتناولها علم فقه اللغة المعرب والدخيل.



والزنجبيلُ ومِشكاةٌ سُرادِقُ مع      * * *      إستبرقٍ صلواتٌ سُندُسٌ طُورُ[(2)]

ثم تطور استعمال العرب للألفاظ الأجنبية في العصور المتعاقبة؛ أشار إلى ذلك قول عبد القادر المغربي على مفهوم كلمة المعرّب، حيث قال: "ما داخل كلام العرب من ألفاظ أجنبية قبل الإسلام (معرَّباً)، أما ما أدخله المولَّدون فقد سماه (مُوَلَّدًا)، وسمى ما أدخله المحدَثون بـ (المحدَث أو العامي)"[(3)]. وهذا يدل على استمرار تطور الألفاظ المعرَّبة والدخيلة في عصر المولَّدين، وفيما بعدهم بزيادة اختلاط العرب بالأمم الأجنبية.

ومما أدى إلى ازدياد الألفاظ المعرّبة والدخيلة في اللغة العربية في هذا العصر: التقدم التكنولوجي من حيث تسهيل المواصلات والاتصالات بين العرب وغيرهم من الأمم الأجنبية، حتي صار العرب يستعملون في كلامهم وتعاملاتهم كثيرا من الألفاظ الأجبية في كل نواحي كلامهم، حتي في الصحف. ولقد تسرّبت الألفاظ الأجنبيّة إلى موسوعات المصطلحات العربيّة، فلا يخلو منها معجما؛ حيث أخذت تزداد توافدًا منذ دخول العثمانيين للبلاد العربية وعلى رأسها مصر والشام.

و"ازداد هذا النفوذ منذ عصر النهضة وقدوم نابليون إلى الشرق؛ حيث بدأ الغرب يتطلع إلى كنوز العرب، وأخذت أنظار العرب ترنو إلى حضارة الغرب. واستمرت الألفاظ الأجنبيّة تتسرب إلى اللغة العربيّة شيئا فشيئا، وبقيت تزداد يوما بعد يوم، فتوسع الناس في استخدام الألفاظ الأجنبيّة في الصحف والمجلات العربيّة بشكل كبير حتى في بعض المسمّيات التي توجد كلمات عربيّة تقابلها للتعبير عنها..."[(4)].

ومما شاع وانتشر في اللغة المكتوبة في معظم الصحف العربية -إن لم يكن كلها- هو كثرة استخدام هذه الألفاظ -المعرّبة والدخيلة- في جميع المقالات بشتى أنواعها المختلفة، وذلك مثل: استوديو، واستراتيجية، وإبستمولجي، وإثنوغرافية وإستاتيكية وإدروجين وإلكترونية وإمبريالية وكلاسيكية[(5)]، ومعظم هذه الألفاظ (المعرّبة والدخيلة) منحوتة



في لغتها الأصلية فنقلها العرب نقلا حرفيا واستخدمها كما كانت في اللغة الأولى مثل: راديو وتيلفون وكومبيوتر وغيرها، وهناك ألفاظ نقلت نقلا حرفيا مع تغير أو زيادة بعض الحروف مثل:

- الأكسيد (OXIDE) من: (OXYS + ACIDE).
- الإنتربول (INTERPOL) من (INTERNATIONAL + POLICE).
- الإنترفون (INTERPHONE) من: (NTERCOMMUNICATION + TELEPHONE).
- الترانزستور (TRANSISTOR) من (RESISTOR + TRANSFER).
- التِّلكس (TELEX) من: (TELEPRINTER + EXHCHANGE).
- التليثون (TELETHON) من: (TELEVISION + MARATHON).
- الجيوبوليتيكية (GEOPOLITICAL) من: (GEOGRAPHY + POLITICES)"[(6)].

وهناك ألفاظ كثيرة ومشهورة وردت في مجال التقنية مثل إنترنيت، فيديو، بروجكتور، برنتر وكذلك تستخدم –كثيرا – كلمة تقنية وهي "مصطلح عام يشير إلى استخدام التقنية الاستخدام الأمثل في مختلف مجالات العلم والمعرفة من خلال معرفتها وتطبيقها لخدمة الإنسان ورفاهيته"[(7)]، وألفاظ أخرى تستخدم كثيرا في مجال التقنية فيس بوك، ونووي، وكاميرا، وتلفزيون، وغوغل، ....وغيرها.

وانطلاقا من هذه الظاهرة وهي شيوع استخدام الألفاظ المعرّبة والدخيلة في الصحف العربيّة، قام البحث بإجراء هذه الدّراسة للتعرف على مدى شيوع استخدام مثل هذه الألفاظ المعرّبة والدخيلة في صحيفة الشرق الأوسط وطريقة استخدامها وطرائق تعريبها. وهذا من واقع أعداد شهر مارس 2015م من الجريدة؛ نظرا لكثرة ورودها فيها دون غيرها. ولم يكن اختيار جريدة الشرق الأوسط كنموذج لميزة فيها؛ بل لأنها الأكثر قراءة وانتشارا على الشبكة العنكبوتية – فيما



يظنه البحث-. وسنقف في هذا البحث  فقط على ستة ألفاظ من أشهر ألفاظ التقنية المعربة والدخيلة، والتي وردت في الجريدة.

وقد اعتمد البحث على المنهج الاستقرائي في تتبع ألفاظ المعرَّبة والدخيلة من جريدة الشرق الأوسط واستخراجها ثم جمعها، واستعمل المنهج الوصفي في وصف هذه الألفاظ عند سرد الأمثلة ومناقشتها، كما استعمل المنهج التحليلي في بيان دلالات الألفاظ المعرّبة والدخيلة في اللغة العربية؛ لكون هذه المناهج الأنسب لمثل هذه الدراسة في التعامل مع حقيقة هذه الألفاظ وعلاقتها باللغة العربية ومدي تأثيرها في المصطلحات، إيجابًا وسلبًا.

وأما طريقة جمع هذه ألفاظ فيكون باختيار النشرات الخاصة بالتقنية واستقصائها - ما أمكن -.

ويخطو البحث في السير لإجراء تطبيق هذه العملية الخطوات الآتية:

1. بيان أصل المفردات والمصطلحات عن طريق التعريف الاصطلاحي بالرجوع إلى المعاجم العربية التراثية والمعاصرة والقواميس، وكثيراً ما يرجع البحث إلى المعاجم غير العربية.
2. يقوم البحث ببيان ألفاظ التقنية المعرَّبة والدخيلة وذكر لغاتها الأصلية التي نُقلت منها مع بيان دلالاتها الخاصة، وذلك عن طريق الإشارة إلى أماكن ورودها، وذكر أمثلة على بعض منها في جريدة الشرق الأوسط.
3. ويقوم بتطبيق قواعد التعريب والدخيل على ما تم اختياره من ألفاظ التقنية المعرَّبة والدخيلة الموجودة في جريدة الشرق الأوسط.
4. يعتمد البحث على أقوال العلماء المتقدمين، كما يرجع إلى أقوال العلماء المعاصرين عند تعسر الرجوع إلى المصادر الأولية الأصلية.



**نبذة مختصرة عن جريدة الشرق الأوسط:**

"جريدة الشرق الأوسط، صحيفة عربية دولية رائدة. ورقية وإلكترونية، ويتنوع محتوى الصحيفة، حيث يغطي الأخبار السياسية الإقليمية، والقضايا الاجتماعية، والأخبار الاقتصادية، والتجارية، إضافة إلى الأخبار الرياضية والترفيهية إضافة إلى 21 ملحقًا متخصصًا. أسسها الأخوان هشام ومحمد على حافظ، وصدر العدد الأول منها في 4 يوليو 1978م. تصدر في لندن باللغة العربية، عن شركة نشر وهي مملوكة من قبل المجموعة السعودية للأبحاث والتسويق وهي شركة مطروحة في تداول وهي صحيفة يومية شاملة، ذات طابع إخباري عام، موجه إلى القراء العرب في كل مكان.

أنشئت الجريدة سنة 1977م وتوزع في جميع أنحاء العالم، وتنقل بالأقمار الصناعية إلى كل من الظهران، والرياض، وجدة، والكويت، والدار البيضاء، والقاهرة، وبيروت، ودبي، وفرنكفورت، وغيرها من الدول.

تحتوي على 20 صفحة يومية، الأولى والثانية، والأخيرة وما قبل الأخيرة باللون الأخضر. تخصص عادة ثماني صفحات للأخبار المتفرقة، وأربع صفحات لعالم النشر والكتابة، وصفحتين للاقتصاد، وصفحتين أخريين للرأي، وصفحة واحدة لكل من الرياضة، والإذاعة والتلفزة، والعرب والعجم، في حين تخصص الصفحة الأخيرة للمنوعات. وتعتمد في نشر الخبر على النص والصورة، كما أنها تفسح مجالا واسعا للإعلانات الإشهارية. ومؤخراً أضيف باب للمحليات وهي أخبار تختص بالدولة صاحبة الصحيفة المملكة العربية السعودية"(8).

## المبحث الأول: المعرب والدخيل لغة واصطلاحا

**المعرَّب:**

كلمة المعرَّب تأتي من ثلاثة جذور وهي من مادة (ع ر ب)، وتعني لغة: جيل من الناس الذين يتكلمون باللغة العربية



الفصحى، ويكونون من أهل القرى والأمصار، وأما أهل البادية منهم فيسمونهم بالأعراب، وإذا تشبه أحد بالعرب في كلامهم فيقال له تعرَّب[9]، وهذا ما يؤدى إلى الوصول إلى معنى المعرَّب -مضعف عين الكلمة- إذ تعني: الشيء الذي عرَّبته العرب فصار من لغتها.

وهذا القول الأخير يشبه أن يكون المعنى الاصطلاحي للكلمة المعرَّبة؛ إذ يثبت أن ما قَبِله العرب من الألفاظ المستعملة لمعانٍ في غير لغتها ويكون من كلامها فهو المعرَّب.

قال الجوهري: "تعريب الاسم الأعجمي أن تتفوّه العرب على منهاجها تقول: عرّبته العرب وأعربته أيضًا"، فالكلمة التي عربتها العرب، فصارت على النظام والقواعد اللغوية، يقال فيها المعرَّبة[10].

**الدخيل**:

وأما الدخيل فيأتي من مادة (د خ ل) وهو من باب إيلاج شيء خارجي في شيء آخر لم يكن منه، فعليه يقال: "فُلَان دخيل فِي بني فلَان إِذا كَانَ من غَيرهم"[11]، وكذلك يقال لكل كلمة نُقلت إلى اللغة العربية دخيلة.

وندرك أن قضيتي التعريب والدخيل حسب التعريف السابق تؤديان إلى معنى واحد؛ وهو الشيء الجديد الذي أحدثه العرب في لغتهم، واستعملوه وتداولوه في ألسنتهم حتى صار جزءًا من كلامهم.

**مجالات استعمال ألفاظ المعرب والدخيل**:

وأما من حيث المجالات التي تستخدم هذه الألفاظ؛ فقد استوعبت مجالات علمية كثيرة إن لم تكن الكل، فلا تكاد تجد مجالًا من المجالات إلا والدخيل تدخّل فيه والمعرّب تعرّب منه، فنجد كلمات دخيلة ومعربة في اللغة مثل: كلمة (فونولجي) (PHONOLOGY)، وفي الطب مثل كلمة: (كلينك) (CLINIC) وكلمة: (سيكياتريك) (PSYCHIATRIC)، وفي الفيزياء مثل كلمة: (تلسكوب) (TELESCOPE)، وكلمة: (ترمومتر)



(THERMOMETER)، وفي العلوم مثل كلمة: (الأكسيد) (OXIDE)، وكلمة: (كربون ديوكسيد) (CARBON DIOXIDE)، وفي التقنية مثل كلمة: (إنترنت) (INTERNET) وكلمة: (كومبيوتر) (COMPUTER)، وفي سائر المجالات وفنون الحياة الإنسانية في المجتمع العربي مثل كلمة: (الإنتربول) (INTERPOL)، وفي التواصل الاجتماعي مثل كلمة: (فيسبوك) (FACEBOOK)، وكلمة: (مسنجر) (MESSENGER)، وفي سياساتهم مثل كلمة: (جيوبوليتيكية) (GEOPOLITICAL) وكلمة: (راديكالية) (RADICAL)، وفي اقتصادهم مثل كلمة: (بنك) (BANK)، وغيرها من العلوم المختلفة منها: العلوم والرياضية

والهندسة و الحساب، والصحافة، والجغرافيا[12]، وعلم الفلك، وحدث ولا حرج.

فعلى سبيل المثال إذا أخذنا المجال السياسي نجد كلمة (راديكالية) إذا تتبعنا أصلها، فهي مصطلح من "المصطلحات الدخيلة في اللغة العربية؛ إذ هي ترجمة للكلمة اللاتينية (RADICAL)، ومدلولها في اللغة العربية: الجذر أو الأصل، ويطلق عليها هذا المصطلح ليشمل طرفين في الدين أو السياسة، وأما مفهوم هذا المصطلح في بداية الأمر إشارة إلى تصلب رجال الكنيسة الغربية في مواجهة التحرر السياسي والفكري والعلمي في أوروبا. ويقال: إن (الرَّادِيكَاليين) هم الذين يريدون تغيير النظام الاجتماعي أو السياسي من جذوره[13]، ثم تطور هذا المفهوم ليفيد معنى نهج الأحزاب والحركات السياسية التي تتوجه إلى إحداث إصلاح شامل وعميق في بنية المجتمع، فاستعمل العرب هذا المصطلح في نفس المعني مع أن هناك أكثر من مرادف عربي لمصطلح (RADICAL) غير كلمة (راديكالية)؛ منها (الجذريون) أو (الأصليون)"[14].

وللعربية نظام وضعته عند التعريب أو دخول ما ليس منها إليها؛ ليتوافق مع قواعدها تلاشيا لأي لبس أو خلط أو لحن، فقواعد التّعريب والدخيل تتعلق بمستويين، فإما على المستوى الصوتي أو على المستوى الصرفي، فالتي تأتي على



المستوى الصوتي إما أن تكون بحذف بعض الحروف الصامتة مثل كلمة: (برلمان) (PARLIAMENT)، و(فبرك) (FABRICATE)، و(فانيلة) (FLANNEL)، و(ورشة) (WORKSHOP)، وكلها مأخوذة من اللغة الإنجليزية، أو بالزيادة مثل كلمة: (ماكارونة) (MACCHERONI) مأخوذة من اللغة الرومانية واللاتينية الأصلية[15].

وكان لعلماء اللغة القدامى في تعريبهم للكلمات الأعجمية ضوابط وقواعد تنحصر في طريقتين؛ هما: **الطريقة الصوتية، والطريقة الصرفية النحوية**. وتحت كل طريقة منهما قواعد وضوابط لا يُستغنى عنها عند التعريب، **و**لا يسعنا المجال هنا لذكرها والوقوف عليها، فقد أخذنا سريعا نبذة وفكرة عنها؛ ويكفي من القلادة ما أحاط بالجيد.

**تقسيم الكلمات المعربة والدخيلة من حيث تعامل العرب معها عند بعض العلماء:**

ولقد ذكر أبو حيان النحوي الأندلسي في الأوزان المعرّبة قوله: "الأسماء الأعجميّة على ثلاثة أقسام:

1. قسم غَيرته العرب وألحقته بكلامها، فحكم أبنيته في اعتبار الأصلي والزائد والوزن، حكم أبنيته الأسماء العربية الوَضْع؛ نحو درهم وبَهْرَج.
2. قسم غيرته ولم تلحقه بأبنيةِ كَلاَمها، فلا يعتبر فيه ما يعتبر في القسم الذي قَبْلَه، نحو آجر وسِفْسير.
3. قسم تركوهُ غير مُغَيّر؛ فما لم يلحقوه بأبنية كلامهم لم يُعدّ منها.

المثال الأول: خراسان، لا يثبت به فعالان.

المثال الثاني: خُرّم ألحق بسُلم، وكُرْكُم ألحق بقمْقُم[16].

ومن التغيير الذي يلحق بالكلمة المعرّبة زيادة حروف أو إنقاصها نحو الدِّرْهَمَ أصل (دِرَم)، فغير بزيادة الهاء إلحاقًا له بصيغة فِعْلَل[17].

ومما أنقصوا منه (سابور) وهو اسم ملك، وأصله (شاه بور) بحذف الهاء[18]، و(الباري)، قال ابن قتيبة:



"البورياء بالفارسية، وهي بالعربية بَارِيُ وبوريُّ"[19]، وهي الحصير المنسوج، ومثل هذا التغيير وقع في المعرّبات اليونانية كذلك، إذْ عُربت (أوقيانوس)، إلى قاموس و(ياكنثوس) إلى ياقوت[20]. بحذف كثير وتبديل وعُرّبت (GREC) إلى (إغريق) بزيادة فيها.

ولكن هناك كلمات معرّبة لا يمكن معرفة التغيرات التي أجريت أثناء تعريبها، لأنّها انتقلت إلى العربية بواسطة لغة أخرى، وبناؤها الأصلي مجهول لدى الدارسين. وفي بعض الأحيان اكتفى القدماء بتعريب جزءٍ من تلك الكلمات الأعجميّة، وهذا ما نجده في كلمة (ناي) للآلة الموسيقية المعروفة[21]. ومن ذلك (النّشا) للمادة الغذائية المألوفة، وأصلها في الأعجمية (نَشَا سْتَه)[22].

قال شهاب الدين الخفاجي: "إنّ المعرّب إذا كان مركبا أبقي على حاله لأنّه سماعي فلا يجوز استعمال أحد أجزائه كشهنشاه"[23]. ويتم التعريب أيضًا من كلمتين أعجميتين بكلمة واحدة مثل: (السّجّيل)، وهي من الألفاظ القرآنية، وأصلها بالفارسية: (سَنْكْ) و(كِلْ)، أي: حجارة وطين"[24]. ومن هذا القبيل كلمة: (جاموس) المعرّب عن (كاومش) وهي كلمة مركبة في الأصل من (كاو) بمعنى بقرة و(ميش) بمعنى مختلط أو مختلطة[25]. ومنه كلمة (وَجَمَس) المعرّبة من كلمتين (مُنج) و(كوش) وهي اسم علم أعجمي لرجلٍ وضع دينًا ودعا إليه، وهذه الكلمة وردت في القرآن الكريم[26].

وأغلب المحدثين لم يعارضوا القدماء في القواعد التي وضعوها في اللفظ المعرب باعتبار أنه لا يخلو من أن يكون فصيحًا، غير أن بعضهم مثل "حسن ظاظا" يرى أن اللفظ المعرب قد لا يتلاشى أصله بالتغييرات أو في القوالب العربية، ولكن أجنبيا وحيدا لا تحيط به عائلة من المشتقات المختلفة نحو: (صراط) تلك الكلمة القرآنية التي وإن بدت على صيغة (فِعال) فهي ليست سوى صورة نهائية للكلمة اللاتينية ستراتا[27].

ويرى فريق آخر من المحدَثين الذين فهموا التعريب فهمًا غريبًا أن الكلمة المعربة يجب أن تكون على أقرب صورة ينطق



بها أصحاب الكلمة الأعجمية، فبعد أن كان مفهوم القدماء للتعريب أن تتفوه العرب بالاسم العجمي على منهاجها؛ صار مفهوم هؤلاء المحدَثين له أن تتفوه العرب بالاسم الأعجمي على منهاج العجم، أي بإخضاع لسانها للكلمة الأعجمية[28].

ونستخلص مما سبق ذكره أنّ التعريب اللفظي هو إخضاع الكلمة الأعجمية لنظام اللغة العربية، وأهم طريقة من طرائق التعريب عند القدماء اللغويين العرب هي الطريقة الصوتية؛ إذ نلاحظ من خلالها تغييرًا لغويًّا في نظام الكلمة الأعجمية.

## المبحث الثاني: بيان الأصول والدلالات الخاصة لستة ألفاظ من أشهر ألفاظ التقنية المعربة والدخيلة، وتطبيق قواعد التعريب والدّخيل عليها

1. **بيان مصطلح (إنترنت):**

**أولا: أصل مصطلح (إنترنت)**

مصطلح "إنترنت" أصله لاتيني، أي من اللغة اللاتينية، واستخدم في اللغة الإنجليزية، وتكتب هذه الكلمة بهذه اللغة: (INTERNET)، وهي مركّبة من كلمتين، الأولى كلمة: (INTER)، ومعناها باللغة العربية: (بين) أو (ما بين)[29]، والثانية كلمة: (NET) ومعناها باللغة العربية: (شبكة)[30]، فذلك مفهوم ما يسمى "شبكة الإنترنت" (INTERNET)، وسمي بالشبكة العنكبوتية[31].

**ثانيا: دلالة مصطلح (إنترنت)**

يدل مصطلح "إنترنت" (INTERNET) على نظام استحداث شبكة عنكبوتية داخل منشأة، أو منظمة محلية لتبادل



ومشاركة المعلومات بين المرافق والأقسام؛ حيث يقوم الموظف المسؤول بالتعامل مع لغة (HTML) في كتابة النظام الذي يحتوي على معلومات أولية عن المنشأة بالنص والصوت والصورة، ومن ثم إنشاء صفحات الويب (WEB)[32] على الشبكة ليتم اتصال وتبادل المعلومات فيما بعد بين المسؤولين والموظفين من خلال هذا النظام المحلي دون دفع أية رسوم اشتراك[33].

**ثالثا: تطبيق قواعد التعريب والدّخيل على مصطلح (إنترنت):**

مصطلح "إنترنت" لفظ معرّب أصله لاتيني، يكتب في اللغة الإنجليزية (INTERNET)، وهو مركّبٌ من كلمتين، الكلمة الأولى: (INTER) والكلمة الثانية: (NET) كما سبق بيان ذلك، وتم تعريبه من الجانب الصوتي، لأن حرف (I) في اللغة اللاتينية حرف صائت، فغيّر إلى حرف الهمزة المكسورة مرموزة بـ (إ)؛ وِفْقًا لقاعدة التعريب: "فإذا جاءت الأصوات في أول الكلمة، وضعت الحركة العربية المقابلة على همزة"[34].

وأما حرفا: (N) و(T) من حروف الكلمة في اللغة اللاتينية؛ فهما يوافقان حرفي (نون) و(تاء) من حروف اللغة العربية عند تعريبهما؛ لأن حرف (N) اللاتيني يوافق حرف (نون) العربي، وكذلك حرف (T) اللاتيني يوافق حرف (تاء) العربي[35].

وأما حرف (R) الذي كان صامتا في الكلمة في لغتها الأصلية ولا ينطق، فينطقونه عند التعريب، وكتب حرف (راء)؛ فصارت الكلمة (إنترنت) (INTERNET) بدلا من (إنتنت) (INTENET) بإسقاط حرف (R)؛ فصار حرف (R) حينئذ ناطقًا وساكنًا في العربية بدلا من كونه صائتا في اللغة اللاتينية[36]، وذلك يوافق القاعدة في تعريب الكلمة حيث جاء في القاعدة: "ومن التغيير الذي يلحق بالكلمة المعرّبة زيادة حروف أو إنقاصها"[37]، إلا أننا نجد أن هذا التغيير واقع في النطق فقط.



2. **بيان مصطلح (تكنولوجيا):**

**أولا: أصل مصطلح (تكنولوجي)**

تكتب كلمة تكنولوجي: (TECHNOLOGY)، وتتركب من كلمتين يونانيتين، فالكلمة الأولى منهما (TECHNO)، وهي في اللغة الإنجليزية أصلا من: (TEKHNĒ) تعني المهارة أو الإتقان أو الفن[38]، والكلمة الأخرى: (LOGY) وهي في اللغة الإنجليزية أصلا من (LOGIA) مزج من المهارات، والمعرفة، والقدرات، والمواد[39]، وكلاهما من يونان، كما ذكر الباحث قبل قليل، وإذا اجتمعا يكونان لفظ (TECHNOLOGY)، ويكتب باللغة العربية: (تكنولوجي) على طريق التعريب[40].

**ثانيا: دلالة مصطلح (تكنولوجي):**

يدل مصطلح تكنولوجي على مجموعة من المعارف تستخدم في خلق الأدوات، وتطوير المهارات، واستخراج أو جمع المواد[41].

وتعرف أيضًا بأنها تطبيق العلم (الجمع بين المنهج العلمي والمادي) لتلبية هدف أو حل مشكلة. والمقياس هو وسيلة لتمثيل العلاقة بين الحجم الفعلى لكائن ما، وكيفية تميز هذا الحجم، إما رقمي أو بصري، وهو ما يسمي بأسلوب الإنتاج أو حَصيلة المعرفة الفنيَّة أو العلميّة المتعلِّقة بإنتاج السِّلع والخدمات، بما في ذلك إنتاج أدوات الإنتاج وتوليد الطاقة واستخراج الموادّ الأوليّة ووسائل المواصلات، وتُسمَّى أحيانًا العلم التطبيقيّ: تكنولوجيا الأسلحة والمعلومات[42].

**ثالثا: تطبيق قواعد التعريب والدّخيل على مصطلح (تكنولوجي)**

مصطلح (تكنولوجي) –كما أشار البحث– مركب من كلمتين يونانيتين: الكلمة الأولى منهما (TECHNO)، وهي في اللغة الإنجليزية أصلا من: (TEKHNĒ)، والكلمة الأخرى: (LOGY) وهي في اللغة الإنجليزية أصلا من



(LOGIA)، وجمعتا فصارتا كلمة واحدة، وهي (TECHNOLOGY)، وتكتب باللغة العربية: (تكنولوجي) على طريق التعريب[43].

وقد تم تعريبها من الجانب الصوتي عن طريق تغيير الحروف التي لم توافق الحروف العربية وهي: (CH)، فبدلوها بحرف (الكاف) الموجود في اللغة العربية، وكذلك حرف (G)، بدّلوه بحرف (الجيم) لتقارب مخرجهما، لأن العرب إنّما يغيّرون من الحروف الأعجمية ما ليس من حروفهم البتة"[44]، وبقية حروف كلمة (TECHNOLOGY) موافقة للحروف الموجودة في اللغة العربية.

وأما من الناحية الصرفية فقد حسبها العلماء معرّبة لما استخدمها العرب وقاسوها على كلامهم، فصارت بذلك كلمة عربية، قال ابن جنّي: "ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب"[45].

### 3. بيان مصطلح (تلفزيون):

**أولا: أصل مصطلح (تلفزيون)**

تلفزيون لفظ معرّب أصله فرنسي يكتب هكذا: (TELEVISION)، وهو مركب من (TĒLE) اليونانية بمعنى: البعيد[46]، و(VISION) الفرنسية وأصلها (VIDERE) وهي لاتينية ومعناها: الرؤية[47]. ووضع له علماء اللغة كلمة "المرناة" و"الرائي"، ويكتب في اللغة الإنجليزية (TELEVISION)، فعرّب وكتب (تليفزيون)[48].

**ثانيا: دلالة مصطلح (تلفزيون)**

مصطلح تلفزيون (TELEVISION) لفظ معرّب يطلق على جهاز إلكتروني لاستقبال صور وبرامج وأصوات وأفلام بواسطة الأمواج الكهربيّة أو الأمواج الهرتزيّة، تظهر الصور والأفلام على الشاشة مسرحيّة تلفزيونية، ولها محطة مشرفة على إرسال البرامج التلفزيونية[49].



**ثالثا: تطبيق قواعد التعريب والدّخيل على مصطلح (تلفزيون):**

مصطلح تلفزيون لفظ معرّب من أصل اللغة الفرنسية، ويكتب بهذه اللغة (TELEVISION) وطريقة تعريبه أن العرب لما أرادت تعريب هذه الكلمة نقلت حروف (T)، و(L)، و(N)، اللاتينية إلى ما يقابلها من الحروف العربية والتي هي: حرف (التاء)، و(اللام)، و(النون) لأنها هي الحروف التي تماثلها، وأما حرفا (V)، و(S)، فليس في العربية حروفًا مماثلة لهما حتى يتم مقابلتهما بهما؛ فبدّلوا حرف (V) بحرف (الفاء)، كما بدلوا حرف (S) بحرف (الزاي)، لتقاربهما في المخرج، وكذلك جعلوا حركتي (E)، و(I)، مقابلتان لحركة الكسرة التي ترمز هكذا: (ـِ)، إلا أن حركة (I) غير موجودة في الأصل، ولكن تناسبها في النطق لذلك اكتفوا بها، كما جعلوا حركة (O)، مقابلة لحركة الضّمّة التي ترمز هكذا: (ـُ)[50]، وذلك مطابقة لما ورد في القاعدة: "وربما غيروا حاله عن حاله في الأعجمية مع إلحاقهم بالعربية غير الحروف العربية، فأبدلوا مكان الحرف الذي هو للعرب عربيًّا غيره، وغيروا الحركة... "[51].

وعند بناء كلمة: (TELEVISION) تركوها على أربعة مقاطع ولم يغيّروا منها شيئًا، فتركوها كما هي لموافقتهم بذلك فألحقوها بكلامهم، كما جاء في القاعدة: "..فربما ألحقوهُ ببناء كلامهم وربما لم يلحقوه"[52]. وكلا الأمرين جائز.

4. **بيان مصطلح (تليفون):**

**أولا: أصل مصطلح (تليفون):**

تليفون لفظ مركب من كلمتين في اللغة اللاتينية: الأولى: (TĒLĒ) اليونانية بمعنى البعيد[53]، والثانية: (PHŌNĒ) اللاتينية وتعني الصوت[54]، وعند دمج الكلمتين صارت (TELEPHONE) في اللغة الإنجليزية، فعرّبت وكتبت تليفون[55].



**ثانيا: دلالة مصطلح (تليفون):**

يطلق مصطلح تليفون (TELEPHONE)، على آلة أو جهاز يُستخدم لنقل الصوت بشكل فوري بين مكانين متصلين، وتُسمى المكالمة أو الحوار الذي يدور بين الطرفين بمكالمة تليفونية أو اتصال هاتفي[56].

**ثالثا: تطبيق قواعد التعريب والدّخيل على مصطلح (تليفون)**

تليفون لفظ مركب من كلمتين فالأولى: (TĒLE) من اللغة اللاتينية والأخرى (PHŌNĒ) يونانية وعند دمج الكلمتين تصبحان كلمة: (TELEPHONE) في اللغة الإنجليزية، فعرّبت، وتم تعريبها من الجانب الصوتي فقط؛ لأن حروف (T)، و(L)، و(N)، اللاتينية نقّلت إلى ما يقابلها من الحروف الموجودة في اللغة العربيّة؛ إذ يقابل حرف (التاء) في اللغة العربية حرف (T) من حروف اللغة اللاتينية، كما يقابل حرف (اللام) حرف (L)، وكذلك يقابل حرف (النون) في العربية حرف (N) في اللاتينية، وترمز هذه الحروف في اللغة العربية بـ: (ت) و(ل) و(ن)، وأما حرف (PH) فهو حرف مزدوج ليس له مقابل في العربية إلا أن العرب بدّلته بحرف (الفاء) المرموز بـ: (ف)، وكذلك الحركتان (E)، و(O)، اللاتينيتان قوبلتا بما يناسبهما من الحركات العربية وهي حركة الكسرة المرموزة بـ: (ـِ) وهي الحركة التي تناسب حركة (E) اللاتينية، كما أن حركة الضمة المرموزة بـ (ـُ) تناسب حركة (O) اللاتينية أيضًا فقوبلت بها، هذا من الجانب الصوتي وأما من الجانب الصرفي فلم يحدث شيء لهذا المصطلح عند التعريب حيث تركته العرب كما هو في لغته الأولى وقاسته على هيئته، وذلك يوافق قول ابن جني: "ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب"[57]، وكما ذهب إليه شهاب الدين الخفاجي حيث يقول: "إنّ المعرّب إذا كان مركبًا أبقي على حاله لأنّه سماعي"[58].



## 5. بيان مصطلح (تويتر):

**أولا: أصل مصطلح (تويتر):**

يعتبر مصطلح (**تويتر**) من مصطلحات التقنية الدخيلة في اللغة العربيّة، وهو ترجمة لكلمة لاتينية (TWITTER) إشارة إلى صوت عصفور، ومعناها باللغة العربيّة: (التغريد)(59)، وهو مصدر، ويكون اسم فاعل بمعنى المغرّد، وربما لوحظ ذلك في بعض المجلات والنشرات؛ إذ اعتبر أن الإنسان حينما يُتَوِّت فكأنه يُغَرِّد! فيمكننا القول بأن مصطلح (TWITTER) يعني المغرّد"(60).

**ثانيا: دلالة مصطلح (تويتر):**

يُطلق مصطلح "تويتر" (TWITTER) على أحد المواقع التي تقدم خدمات مجانية للتواصل الاجتماعي والتدوين المصغر، والذي يسمح للمستخدمين بإرسال أهم اللحظات في حياتهم في شكل تدوينات نصية إلى صفحة واحدة؛ حيث يقرأها كل أصدقائهم أو العالم كله حسب اختيار الخصوصية التي يفضلها المستخدم، ويتم التواصل بوسائل عديدة كالرسائل القصيرة (SMS)، والبريد الإلكتروني، وهي برامج جاهزة يتم تركيبها على الهواتف النقالة أو في متصفح الإنترنت وفي الحاسوب وعن طريق المواقع المباشرة"(61).

**ثالثا: تطبيق قواعد التعريب والدّخيل على مصطلح (تويتر):**

مصطلح (تويتر) لفظ لاتيني عرّبته العرب وجعلته في حديثها، وطريقة تعريبه أنهم نظروا في حروف هذه الكلمة اللاتينية (TWITTER) وأخذوا حرف (T)، و(W)، و(R)، فقابلوها على الحروف الموجودة في لغتهم فوجدوا أن حرف (T)، يوافقه حرف (التاء)، كما أن حرف (W)، يوافقه حرف (الواو) وكذلك حرف (R)، يوافقه حرف (الراء)، ورمز هذه الحروف هي: (ت)، و(و)، و(ر)، إلا أن حرف الراء لا يظهر عند النطق بكلمة (TWITTER) في اللغة



اللاتينية، ولكن العرب تجهر به عند التعريب، وأما حركات (I)، و(E)، وضعوا لهما ما يقابلهما من الحركات العربية وهي حركة: (إلياء) المدية المرموزة بـ: (ي) وهي تناسب حركة (I)، كما أن حركة الفتحة (َ) تناسب حركة (E)، لما كانا في وسط الكلمة(62). قال سيبويه: "وربما تركوا الاسم على حاله إذا كانت حروفه من حروفهم، كان على بنائهم أو لم يكن"(63). هذا من جانب الصوت، وأما من جانب الصرف فلم يغيروا شيئًا في بناء الكلمة.

**6. بيان مصطلح (إنستغرام):**

**النقطة الأولى: أصل مصطلح (إنستغرام):**

يعتبر مصطلح " **إنستغرام**" من أشهر مصطلحات التقنية الدخيلة في اللغة العربيّة، وهي ترجمة لكلمة لاتينية، وتكتب هذه الكلمة بهذه اللغة: (INSTAGRAM)، وهي منحوتة المركب من كلمتين: الكلمة الأولي: (INSTANT)، ومعناها باللغة العربية: (فوري)(64) أو (كاميرات التصوير الفوري)، والكلمة الثانية: (TELEGRAM) وتعني باللغة العربية: (برقية)(65)، وجمعت هاتان الكلمتان لتكوِّن كلمة واحدة وهي: مصطلح (INSTAGRAM).

**النقطة الثانية: دلالة مصطلح (إنستغرام):**

يُطلق مصطلح (**إنستغرام**) (INSTAGRAM)، على "تطبيق مجاني لتبادل الصور وشبكة اجتماعية أيضًا، يتيح للمستخدمين التقاط صورة، وإضافة فلتر رقمي إليها، ومِن ثَم مشاركتها في مجموعة متنوعة من خدمات الشبكات الاجتماعية، وشبكة إنستغرام نفسها، وتستخدم عادة بواسطة كاميرات الهاتف المحمول"(66).

**النقطة الثالثة: تطبيق قواعد التعريب والدّخيل على مصطلح (إنستغرام):**

مصطلح: (**إنستغرام**) كلمة معربة لاتينية الأصل، وتكتب بهذه اللغة (INSTAGRAM)، وعند تعريبها نجد أن الحروف اللاتينية التي تم بناء الكلمة بها وهي: (I)، و(N)، و(S)، و(T)، و(R)، و(M) توافق حروفًا موجودة في



اللغة العربية، وهي: حرف الهمزة المكسورة، ورمزها (إ)، والنون، والسين، والتاء، والراء، والميم[67]، ويوافق ذلك قول سيبويه في التعريب: "وربما تركوا الاسم على حاله إذا كانت حروفه من حروفهم، كان على بنائهم أو لم يكن"[68].

وكذلك حركة (A) في اللغة اللاتينية توافق حركة الفتحة عند العرب، فأبقوها على أصلها تماشيًا مع تلك القاعدة المذكورة. وأما حرف (G) فليس عند العرب حرف مماثل له؛ لذلك اضطروا إلى تبديله بحرف، فعمدوا إلى حرف الغين؛ لأنه أقرب الحروف إليه مخرجًا، وجعلوه مكان حرف (G) اللاتيني، كما هي القاعدة في التعريب عند عدم وجود حرف مماثل لحرف وارد في كل كلمة دخيلة يراد تعريبها في أي لغة من لغات الأعاجم، قال سيبويه: "وربما غيروا حاله عن حاله في الأعجمية مع إلحاقهم بالعربية غير الحروف العربية"[69].

هذا من جانب الصوت، وأما من جانب الصرف فلم يغيروا شيئًا عند بناء الكلمة، وذلك تطبيقًا للقاعدة، قال سيبويه: "وربما تركوا الاسم على حاله إذا كانت حروفه من حروفهم، كان على بنائهم أو لم يكن"[70].

## المبحث الثالث: جداول توضيحية لألفاظ التقنية الستة

الجدول البياني الأول: لبيان أصل الكلمات المعربة والدخيلة الواردة في جريدة الشرق الأوسط وذكر دلالتها الخاصة

| رقم | الكلمات | | أصلها | دلالتها |
|---|---|---|---|---|
| | المعربة | قبل التعريب | | |
| 1. | إنترنت | INTERNET | لاتينية | شبكة عنكبوتية منظمة لتبادل ومشاركة المعلومات |
| 2. | إنستغرام | INSTAGRAM | لاتينية | تطبيق مجاني لتبادل الصور وشبكة اجتماعية |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 3. | تكنولوجي | TECHNOLOGY | يونانية | مجموعة من المعارف تستخدم في خلق الأدوات، وتطوير المهارات، واستخراج المواد أو جمعها |
| 4. | تلفزيون | TELEVISION | يونانية | جهاز الكتروني لاستقبال صور برامج وأصوات وأفلام بواسطة الأمواج الكهربيّة أو الهرتزيّة |
| 5. | تليفون | TELEPHONE | إنجليزية | آلة أو جهاز يستخدم لنقل الصوت بشكل فوري بين مكانين متصلين |
| 6. | تويتر | TWITTER | لاتينية | الموقع يقدم خدمات مجانية للتواصل الإجتماعي والتدوين المصغر ويسمح بإرسال أهم اللحظات في الحياة بشكل تدوينات نصية. |

**الجدول البياني الثاني:** توضيح كيفية تطبيق قواعد التعريب على أشهر الألفاظ المعربة والدخيلة الواردة في جريدة الشرق الأوسط مع ذكر النتيجة على ذلك

| رقم | الكلمات | | تطبيق القواعد عليها | | | | | النتيجة |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | الجانب الصوتي | | | | الجانب الصرفي | |
| | المعربة | قبل التعريب | الحروف المعربة | ما يقابلها | ما يناسبها | السبب | | |
| .1 | | | I | إ | | | | |



| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | إنترنت | INTERNET | N | ن | | | تغيير وزن الكلمة من إنتنت إلى إنترنت | زيادة الحرف في النطق |
| | | | T | ت | | | | |
| | | | R | ر | | | | |
| | | | E | لا يوجد | الكسرة (ـــِ) | تناسبها في النطق | | |
| .2 | إنستغرام | INSTAGRAM | I | إ | | | لم يحدث تغيير في وزن الكلمة | نطق الكلمة كما هي في الأصل |
| | | | N | ن | | | | |
| | | | S | س | | | | |
| | | | T | ت | | | | |
| | | | A | الفتحة (ـَ) | | | | |
| | | | G | لا يوجد | غ | التقارب في المخرج | | |
| | | | R | ر | | | | |



| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | م | M | | | |
| نطق الكلمة كما هي في الأصل | لم يحدث تغيير في وزن الكلمة | التقارب في المخرج | ک | لا يوجد | CH | TECHNOLOGY | تكنولوجي | .3 |
| | | التقارب في المخرج | ج | لا يوجد | G | | | |
| | | | | ل | L | | | .4 |
| | | | | ن | N | | | |
| | | | | ت | T | | | |
| تغيير بعض الحروف عند النطق بها | لم يحدث تغيير في وزن الكلمة | التقارب في المخرج | ف | لا يوجد | V | TELEVISION | تلفزيون | |
| | | التقارب في المخرج | ز | لا يوجد | S | | | |



| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | E | الكسرة (ــِ) | | | | |
| | | | I | لا يوجد | الكسرة (ــِ) | الموافقة في النطق | | |
| | | | O | الضمة (ــُ) | | | | |
| .5 | تليفون | TELEPHONE | T | ت | | | | |
| | | | L | ل | | | | |
| | | | N | ن | | | | |
| | | | PH | لا يوجد | ف | لتقارب في المخرج | لم يحدث تغيير في وزن الكلمة | نطق الكلمة كما هي في الأصل |
| | | | E | الكسرة (ــِ) | | | | |
| | | | O | الضمة (ــُ) | | | | |



| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| .6 | تويتر | TWITTER | T | ت | | | لم يحدث تغيير في وزن الكلمة | زيادة حرف الراء في آخر الكلمة عند النطق |
| | | | | | | | | |
| | | | W | و | | | | |
| | | | R | ر | | | | |
| | | | I | لا يوجد | إلياء المدية | وردت في وسط الكلمة | | |
| | | | E R | لا يوجد | الفتحة (ـــَــ) | وردت في وسط الكلمة | | |

**الخاتمة:**

"إن التقارض بين اللغات من الظواهر اللغوية المعروفة التي تعم جميع اللغات. فاللغات تأخذ من جاراتها ومن اللغات التي تتصل بها لمختلف الأغراض،كالتجارة والسياسة والسياحة ما قد تحتاج إليه من كلمات، وتغيرها لتتفق ونظامها الصوتي وبناءها الصرفي، وقد تغير في معناها.

والتقارض من عوامل إثراء اللغة في مفرداتها، ومِن ثَمَّ قيل: إن نقاء اللغة دليل على فقرها"[71]. ولا تزال

الكلمات الوافدة على اللغة العربية تترى ويتسع مداها يومًا بعد يوم؛ ومن ثَمَّ كان لزامًا على علماء اللغة أن يَبْسطوا القواعد التي تميز بين اللفظ المعرب والدخيل.

والكلمة المعربة هي التي عربتها العرب، صارت على النظام والقواعد اللغوية في اللغة العربية. والكلمة الأجنبية الوافدة إذا نُقلت إلى اللغة العربية تسمى (دخيلة). ولابد أن تكون الألفاظ المعرّبة والدخيلة موافقة لقواعد المعرب والدخيل، إما على المستوى الصوتي أو على المستوى الصرفي.

فمعرفة القدماء للقواعد الصوتية التي تبنى عليها الكلمة الفصيحة مكنّهم من تمييز الكلمة الأصيلة من الكلمة الدخيلة، فهناك أصوات لا يمكنها أنْ تجتمع في كلمة عربية فصيحة. ولم يخرج عن هذه القواعد التي وضعها القدماء معظم العلماء المحدثين، ولم يزيدوا عليها.

**نتائج البحث**:

1. جاءت ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة في جريدة الشرق الأوسط في أعداد كثيرة وفي مجالات مختلفة، فمجموع ما ورد من هذه الألفاظ اثنان وثلاثون لفظًا من غير اعتبار تكرار وروده في الجريدة أو في بعض الأعداد منها والمجموع لعدد ورود الألفاظ وتكرارها في جريدة الشرق الأوسط، وفي أعدادها المختلفة اثنان وتسعون لفظا.

2. إن الكلمات التي كثر انتشارها وتكرار ورودها في جريدة الشرق الأوسط اثنتا عشرة كلمة وهي: إنترنت، وإنستغرام، وتكنولوجي، وتلفزيون، وتليفون، وتويتر، وغوغل، وفيديو، وفيسبوك، وكاميرا، وكومبيوتر، ويوتيوب، اكتفى البحث بدراسة ستة منها فقط.

3. إن أشهر ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة في جريدة الشرق الأوسط لها دلالات واضحة توافق ما هو موجود ومطرد في كل كلمة معربة أو دخيلة، فكل لفظ من هذه الألفاظ يدل على ما اصطلح عليه، ومعظم هذه الألفاظ منحوتة في لغتها الأصلية فنقلت نقلا حرفيا إلى اللغة العربية واستخدمت كما كانت في اللغة الأولي مثل: كلمة التقنية



التي تدل دلالة واضحة على مصطلح عام يشير إلى استخدام تكنولوجية التقنية الاستخدام الأمثل في المختلف المجالات العلم والمعرفة من خلال معرفتها وتطبيقها لخدمة الإنسان ورفاهيته، ومنها أيضًا: فيس بوك، وكاميرا، وتلفزيون، وغوغل، وغيرها.

4. اللغة العربية واسعة الصدر تتسم بالمرونة فتقبل من غيرها ما ليس منها شريطة أن يوافق قواعدها ونظامها.

**5.** الكلمات المعرَّبة والدخيلة موجودة في اللغة العربية قديمًا وحديثًا، ثم كثر استعمالهما في القرن العشرين الذي دخلت فيه مصطلاحات مختلفة، شاع ورودهما في النصوص والصحف والمجلات العربية حول التقنية وألفاظها والأخبار العالمية.

**6.** استعار العرب كلمات أجنبية (المعرَّبة والدخيلة) من الأمم التي عاشت معهم، واستعملوها في كلامهم وخطبهم وحتي في أشعارهم.

7. إمكانية استخدام الضوابط والقواعد التي نهجها علماء اللغة القدامى في تعريبهم للكلمات الأعجمية وتطبيقها على ألفاظ التقنية المعربة والدخيلة التي جاءت في جريدة الشرق الأوسط عن طريق الجانب الصوتي أو الجانب الصرفي النحوي.

**الهوامش:**

---

(1) سورة الشعراء، آية: 193 – 195.

(2) السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر. (1974م). الإتقان في علوم القرآن. ج: 2. ص: 142.

(3) المغربي، عبد القادر. (1947م). الاشتقاق والتعريب. القاهرة: مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر.

(4) أوبي، بدماصي أحمد أوما. آثار العولمة في المصطلحات العربية المعاصرة دراسة وصفية تحليلية (جريدة الأهرام المصرية نموذجا)، بحث مقدم لنيل درجة الدكتوراه في اللغة العربية، جامعة المدينة العالمية بماليزيا، سنة 1433هـ- 2012م. بتصرف يسير.

(5) مصطلحات اللغة العربية المعاصرة، http: //cdn. almaany. com/dicload/ACCAE. pdf

(6) هزيم، رفعت، النَّحْت في العربيّة قديمًا وحديثًا. رسالة منشورة في موقع مجمع اللغة العربية الأردني http://www.majma.org.jo/majma/index.php/2009-02-10-09-36-00/406-78-3.html



(7) المرجع السابق، ص: 290.

(8) http://ar.wikipedia.org/wiki/%

(9) الفارابي، أبو نصر إسماعيل بن حماد الفارابي. (1987م). الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية. تحقيق: أحمد عبد الغفور عطار. ط: 4. ج: 1. ص: 175.

(10) المرجع السابق، ص: 179.

(11) المرجع السابق.

(12) هزيم، رفعت. النَّحْت في العربيّة قديمًا وحديثًا. رسالة منشورة في موقع مجمع اللغة العربية الأردني. http://www.majma.org.jo/majma/index.php/2009-02-10-09-36-00/406-78-3.html

(13) بدماصي. آثار العولمة في المصطلحات العربية المعاصرة.

(14) المرجع السابق.

(15) قاموس أكسفورد الحديث لدراسي اللغة الإنكليزية. (2006م). د.م. مادة: ماكارونة. ص: 541.

(16) السيوطي، المزهر، ج1: ص: 269 - 270.

(17) ليلي، صديق. طرائق قدماء اللغويين في التعريب اللفظي. ص: 547.

(18) المكناسي، شفاء الغليل، ص: 147.

(19) الجواليقي، المعرّب، ص: 94.

(20) بوب، مسعود. أثر الدخيل على العربية الفصحى. ص: 154.

(21) المكناسي. شفاء الغليل. ص: 259.

(22) الجواليقي. المعرّب. ص: 388.

(23) المكناسي. شفاء الغليل. ص: 31.

(24) الجواليقي. المعرّب. ص: 229.

(25) المرجع السابق. ص: 152.

(26) المرجع السابق. ص: 368.

(27) ظاظا، حسن . (2009م). كلام العرب من قضايا اللغة العربية 3. (الألوكة المكتبة الناطقة)، إلقاء: حسين أبو الفتوح.

(28) ليلي، صديق. طرائق قدماء اللغويين في التعريب اللفظي. ص: 550.

(29) بَيْن: سَابِقَة بِمَعْنَى بَيْن، وترجمة فرنسية: (inter)، وأما ترجمة إنجليزية: (split)، انظر: قاموس فرنسي عربي إنجليزي، 1/ 1081.

(30) شَبَكَة: خَيْطٌ مُشَبَّكٌ يُسْتَخْدَمُ في الصَّيْد، وترجمة إنجليزية: (Dragnet) أو A (Net) that is pulled along the bottom of a river or a lake، to bring up things that may be there، انظر: قاموس فرنسي عربي إنجليزي، 2/ 1149.

(31) انظر:

http: //ar. ikipedia.org/wiki/%d8%a5%d9%86%d8%aa%d8%b1%d9%86%d8%aa

(32) نسج العنكبوت: A network of fine threads constructed by a spider to catch its prey and secreted from its spinnerets; a cobweb of a spinning creature قاموس فرنسي عربي إنجليزي 3/ 2540

(33) قاري، عبد الغفور عبد الفتاح. (200م). معجم المصطلحات والمكتبات والمعلومات. مطبوعات مكتبة الملك فهد الوطنية السلسلة الثالثة (40) الرياض. ص: 170.

(34) عبد المجيد ، الألفاظ الدخيلة وإشكالية الترجمة اللغوية الحضارية. ص: 223

(35) ليلي، صديق. طرائق قدماء اللغويين في التعريب اللفظي. ص : 547.

(36) بوب، مسعود بوب. أثر الدخيل على العربية الفصحى، ص: 197. و عبد المجيد. الألفاظ الدخيلة وإشكالية الترجمة اللغوية الحضارية. ص: 223 - 224.

(37) صديق ليلي. طرائق قدماء اللغويين في التعريب اللفظي. ص: 547.

(38) Advanced Dictionary Scptt، Foreman The Thorndike-Barnhart Series. Pg.1129 techno

(39) المرجع السابق.

(40) جريدة الشرق الأوسط. ٤ مليارات مشاهدة كل يوم ١٠ سنوات على« يوتيوب» عدد 132410 من تاريخ 9 مارس سنة 2015م. ص: 22.

(41) عمر، أحمد مختار. (2008م). بمساعدة فريق عمل، معجم اللغة العربية المعاصرة، ط: 1. عالم الكتب، 1429هـ - 2008م)، ج: 1 . ص: 297.

(42) المرجع السابق.



(43) انظر: مادة Advanced Dictionary Scptt، The Thorndike-Barnhart Series. Pg.1129 Foreman techno و logy.

(44) سيبويه. الكتاب. 4/ 303 – 304. والمكناسي. شفاء الغليل. ص: 26.

(45) ابن جني. الخصائص. 1/ 358.

(46) مادة tele Advanced Dictionary pg.1130

(47) قاموس أكسفورد الحديث لدراسي اللغة الإنكليزية، د.م. 2006. ص: 850.

(48) المرجع السابق. ص: 794.

(49) عمر، أحمد مختار، معجم اللغة العربية المعاصر، ج: 1. ص: 298.

(50) بوبو، مسعود. أثر الدخيل على العربية الفصحى. ص: 223 – 224.

(51) سيبويه. الكتاب. 4/ 304.

(52) المرجع السابق، 4/ 303 – 304. والمكناسي، شفاء الغليل، ص: 26.

(53) Advanced Dictionary pg.1130 مادة tele

(54) Advanced Dictionary pg.832-833 مادة phone

(55) جريدة الشرق الأوسط اليومية، أوباما يهدد ب «ترك طاولة المفاوضات». . . عدد 132410 من تاريخ 9 مارس سنة 2015م. ص: 12.

(56) Advanced Dictionary pg.1578 مادة telephone

(57) ابن جني. الجصائص. ص: 1/ 358.

(58) المكناسي. شفاء الغليل. ص: 31.

(59) الفيروزآبادي. مجد الدين محمد بن يعقوب. (2005م). القاموس المحيط. ط: 2. تحقيق: مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة 1426هـ – 2005م. ج: 1. ص: 304.

(60) http: //www. alborsanews. com/2014/11/10

(61) المرجع السابق.

(62) بوب، مسعود. أثر الدخيل على العربية الفصحى. ص: 197. و عبد المجيد، الألفاظ الدخيلة وإشكالية الترجمة اللغوية الحضارية. ص: 223 – 224.

(63) سيبويه. الكتاب. 4/ 303 – 304.

(64) فَوْرِيّ: ترجمة فرنسية: (instant)، وترجمة إنجليزية: (instant)، انظر: قاموس فرنسي عربي إنجليزي، 1/ 495

(65) بَرْقِيَّة: (تِلِغْراف)، وترجمة فرنسية: (télégramme)، وترجمة إنجليزية:. (Telegram) انظر: قاموس فرنسي عربي إنجليزي: 1/ 846، وانظر: http: //tweeetat. com/l/11291

(66) http: //ar. m. wikipedia. org/wiki/5

(67) بوبو، مسعود. أثر الدخيل على العربية الفصحى، ص: 197. وعبد المجيد. الألفاظ الدخيلة وإشكالية الترجمة اللغوية الحضارية. ص: 223 – 224.

(68) سيبويه. الكتاب. ج: 4. ص: 304.

(69) المرجع السابق.

(70) المرجع السابق.

(71) ف. عبد الرحيم. (2011م). معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها. دمشق: دار القلم. ط: 1.

## المصادر والمراجع:

### أولا: المراجع العربية:

1. مراد، إبراهيم بن مراد. ( 1987م).المعرب الصوتي عند العلماء المغاربة. تونس: الدار العربية للكتاب.

2. ابن جني، أبو الفتح عثمان. . (1955م). الخصائص. تحقيق: محمد علي النّجار. القاهر: دار الكتب



المصرية.

3. الفيروزآبادي. أبو طاهر مجد الدين محمد بن يعقوب. (2005م). القاموس المحيط. تحقيق: مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة. القاهرة: مؤسسة الرسالة.

4. عمر، أحمد مختار. (2008م). بمساعدة فريق عمل. معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: عالم الكتب.

**5.** أوني، بدماصي أحمد أوما.( عام 1433هـ / 2012م.). آثار العولمة في المصطلحات العربية المعاصرة.(مخطوطة) ماليزيا. كلية اللغات– جامعة المدينة العالمية.

6. الجواليقي، أبو منصور موهوب بن أحمد بن محمد.(1998م). المعرّب. تحقيق: خليل عمران منصور. القاهرة: دار الكتب العلمية.

7. الجوهري، أبو نصر إسماعيل بن حماد الفارابي. (1987م). الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية. تحقيق: أحمد عبد الغفور عطار. مصر: دار العلم للملايين.

8. ظاظا، حسن. (2009م). كلام العرب من قضايا اللغة العربية 3. (الألوكة المكتبة الناطقة)، إلقاء: حسين أبو الفتوح. لبنان: دار النهضة العربية.

9. هزيم، رفعت. (د. ت). النَّحْت في العربيّة قديمًا وحديثًا. رسالة منشورة في موقع مجمع اللغة العربية الأردني. عمان.

10- سيبويه. أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر الحارثي بالولاء. (1988م). الكتاب. تحقيق: عبد السلام محمد هارون. القاهرة: مطبعة الخانجي.

11- السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر. (1974م). الإتقان في علوم القرآن. مصر: الهيئة المصرية العامة للكتاب.



12- السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر. (1998م). المزهر في علوم اللغة وأنواعها. بيروت: المكتبة العصرية.

13- ليلي، صديق. طرائق قدماء اللغويين في التعريب اللفظي. (2011م)، مقال على الشبكة العنكبوتية.

14- قاري، عبد الغفور عبد الفتاح. (2000م). معجم مصطلحات والمكتبات والمعلومات. مطبوعات مكتبة الملك فهد الوطنية، السلسلة الثالثة (40). السعودية.

15- المغربي، عبد القادر. (1947م). الاشتقاق والتعريب. القاهرة: مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر.

16- الغيلي، عبد المجيد محمد علي.( 2005م). الألفاظ الدخيلة في الصحافة اليمنية – دراسة تطبيقية على صحيفة الثورة عام. (مخطوطة). مصر: كلية اللغة العربية. جامعة الأزهر .

17- الغيلي، عبد المجيد محمد علي.( 1429هـ-2008م). الألفاظ الدخيلة وإشكالية الترجمة اللغوية الحضارية. (مخطوطة). مصر: كلية اللغة العربية. جامعة الأزهر.

18- سلمان، علي جاسم. اختلاط اللغة العربية وتداخلها مع اللغات الأخرى. د.ت. مجلة كلية الآداب، العدد 95. الجامعة المستنصرية. بغداد.

19- قاموس أكسفورد الحديث لدراسي اللغة الإنكليزية.(2006م).طبعة موسوعة.الرياض: مركز السعودي للكتابة.

20- السعران، محمود. (1997م). علم اللغة مقدمة للقارئ العربي. القاهرة: دار الفكر العربي.

21- بوبو، مسعود. (1982م). أثر الدخيل علي العربية الفصحي في عصر الاحتجاج. دمشق: وزارة الثقافة والإرشاد القومي.

22- المكناسي، أبو عبد الله محمد بن أحمد بن محمد غازي العثماني. (2008م). شفاء الغليل في حل مقفل خليل. ط1، تحقيق: الدكتور أحمد بن عبد الكريم نجيب. القاهرة: مركز نجيبويه للمخطوطات وخدمة التراث.



**ثانيا: المراجع الأجنبية:**


**1.** Advanced Dictionary Scptt، Foreman The Thorndike- Barnhart Series.

**2.** http: //ar. m. wikipedia. org/wiki/5

**3.** http: //ejabat. google. com

**4.** http: //www. alborsanews. com/2014/11/10

**5.** http://www.unichlef.dz/ratsh/RATSH_AR/Article_Revue_Academique_N/2011_05_article_13.pdf


